

汉译世界学术名著丛书

分科本◎历史

纪念版

东南亚的印度化国家

〔法〕G. 赛代斯 著



商務印書館
The Commercial Press

汉译世界学术名著丛书



纪念版

东南亚的印度化国家

〔法〕G. 赛代斯 著

蔡华 杨保筠 译

蔡华 校



商务印书馆

2017年·北京

图书在版编目(CIP)数据

东南亚的印度化国家/(法)G. 赛代斯著;蔡华,杨保筠译. —北京:商务印书馆,2017

(汉译世界学术名著丛书:120 周年纪念版. 分科本. 历史、地理)

ISBN 978 - 7 - 100 - 13601 - 3

I. ①东… II. ①G… ②蔡… ③杨… III. ①东南亚—古代史—研究 IV. ①K330.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 089898 号

权利保留,侵权必究。

汉译世界学术名著丛书
(120 周年纪念版·分科本)

东南亚的印度化国家

[法]G. 赛代斯 著

蔡华 杨保筠 译

蔡华 校

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京中科印刷有限公司印刷

ISBN 978 - 7 - 100 - 13601 - 3

2017 年 8 月第 1 版

开本 880×1240 1/32

2017 年 8 月北京第 1 次印刷

印张 15 1/8 插页 3

定价:60.00 元

G. Coedès
**LES ÉTATS HINDOUISÉS
D'INDOCHINE
ET
D'INDONÉSIE**

Nouvelle édition revue et mise à jour
PARIS, Editions E. DE BOCCARD, 1964

根据法国 E. 德博卡尔出版社 1964 年修订版(即第三版)译出

汉译世界学术名著丛书

(120 周年纪念版·分科本)

出版说明

2017 年 2 月 11 日,商务印书馆迎来 120 岁的生日。120 年前,商务印书馆前贤怀揣文化救国的理想,抱持“昌明教育,开启民智”的使命,立足本土,放眼寰宇,以出版为津梁,沟通中西,为中国、为世界提供最富智慧的思想文化成果。无论世事白云苍狗,潮流左右激荡,甚至战火硝烟弥漫,始终践行学术报国之志,无改初心。

译译世界各国学术名著,即其一端。早在 20 世纪初年便出版《原富》《天演论》等影响至今的代表性著作,1950 年代后更致力于外国哲学和社会科学经典的译介,及至 1980 年代,辑为“汉译世界学术名著丛书”,汇涓为流,蔚为大观。丛书自 1981 年开始出版,历时三十余年,迄今已推出七百种,是我国现代出版史上规模最大、最为重要的学术翻译工程。

丛书所选之书,立场观点不囿于一派,学科领域不限于一门,皆为文明开启以来,各时代、各国家、各民族的思想与文化精粹,代表着人类已经到达过的精神境界。丛书系统译介世界学术经典,



引领时代思想,为本土原创学术的发展提供丰富的文化滋养,为推动中国现代学术和现代化进程做出了突出的贡献。

为纪念商务印书馆成立 120 周年,我们整体推出“汉译世界学术名著丛书”120 周年纪念版的分科本,延续传统分为橙色、绿色、蓝色、黄色和赭石色五类,对应收录哲学、政治·法律·社会学、经济、历史·地理和语言学等学科的学术经典著作,既利于文化积累,又便于研读查考,同时向长期支持丛书出版的译者、编者和读者致以敬意。

两甲子后的今天,商务印书馆又站在了一个新的历史时间节点上。我们不仅要铭记先辈的身影和足迹,更须让我们的步伐充满新的时代精神。这是商务人代代相传的事业,更是与国家和民族的命运始终紧密相连的事业。我们责无旁贷,必须做好我们这代人的传承与创造,让我们的努力和成果不仅凝聚成民族文化的记忆,还能成为后来人可以接续的事业。唯此,才能不负前贤,无愧来者。

商务印书馆编辑部

2017 年 5 月



译者前言

本书原名《印度支那和印度尼西亚的印度化国家》，为简洁起见，我们依据作者结论中的用语，将中译本改名为《东南亚的印度化国家》。全书叙述自公元初年至1511年葡萄牙人占领马六甲止的东南亚历史。在世界历史研究中，这是把东南亚地区作为一个整体进行综合性研究的第一部论著，受到国际上东南亚历史学者的推崇。

本书作者乔治·赛代斯(1886—1969年)是法国东方学家，早年就读于巴黎文学院和高等研究学院，获文学学士学位。1911年到河内法国远东学院学习，1914年取得法学博士学位。历任曼谷暹罗国家图书馆馆长(1918年)、暹罗王家学院秘书长(1927年)、河内法国远东学院院长等职。1946年回法国任巴黎埃努里博物馆馆长，并被选为碑铭和文学科学院及海外科学院院士、不列颠科学院通讯院士。1955年再度到泰国从事考古研究。赛代斯在东南亚地区度过了三十余年，专门从事东南亚历史研究，享有很高的学术声誉，在碑铭学方面造诣尤高。他主持了许多重要的考古发掘，释读和翻译了大量当地的碑铭和编年史，著述甚丰。除本书和数以百计的学术论文外，他的重要著作还有：《暹罗碑铭集》、《柬埔寨碑铭集》、《为了更好地了解吴哥》、《柬埔寨研究》、《曼谷国家博



物馆考古文集》、《老挝西部文献集》、《印度支那半岛诸民族》等。

本书把除越南北部和菲律宾之外的东南亚地区称为“外印度”；将印度文化在那里的传播作为一个运动来考察，强调该地区各国在古代都同受印度文明影响这一突出特征。作者认为，“印度文明的这一传播是标志着世界历史进程的若干插曲之一，是决定了人类相当一部分人的命运的显著事件之一。”本书采用了梵文、巴利文、吉蔑文和泰文碑铭和史籍中大量的第一手资料，填补了东南亚国别史中的一些空白，并大量运用当时整理翻译成法文的中国史料，广泛吸取了其他同行的研究成果，至今仍是东南亚古代史的权威性专著。书中还对一些比较敏感而又有争议的问题作了简要介绍，并提出了作者认为模糊不清尚需深入研究的问题。这些对我们了解和进一步研究东南亚古代史都有较大的参考价值。

但是，我们也要指出本书存在的错误。如作者认为，与印度文化向东南亚的和平传播形成对照，中国文化向那里的传播是以武力为先导的；中国兴盛，东南亚诸国即衰弱，反之，中国衰弱，则东南亚各国就发展等。这些都是不符合历史事实的。中国与东南亚各国之间有着两千多年的友好关系。中国的思想、文学、艺术、风俗习惯、生产技术，以及丝绸、瓷器等工艺品，通过商人、使者的往返和民族的迁徙，很早就流传到东南亚地区。中国文化的传播主要是以和平的方式发生的。如三国时吴国的康泰、唐代的义净、明代的郑和，都是把中国文化和平地传播到东南亚地区的代表。在历史上，中国同柬埔寨、马来西亚、新加坡、泰国、文莱等国家，从未兵戎相见。关于古代中国与东南亚各国之间在历史发展过程中的逻辑联系，我们应当指出，在复杂纷纭的历史现象中，任何一个国



家的兴盛或衰弱,产生影响的因素是多方面的,绝不会仅仅为某一邻国的兴衰所决定。所以,不可能简单地说中国衰弱,东南亚国家就兴盛(当然,也不可能是中国兴盛,同时就带来东南亚国家的兴盛)。各国历史的发展从来是不平衡的,不存在这样简单的因果关系。可见,赛代斯的这些观点,不仅容易将读者引入形而上学的死胡同,而且会被一些别有用心的人用来反华。书中类似这样的错误论点,相信中译本的读者是会加以分析鉴别的。

本书最初于1944年由河内远东出版社以《远东印度化国家古代史》的书名出版。后来,作者参考了1944年以后的有关著作,特别是汉学和碑铭学的研究成果,重写了与扶南、前吴哥时期的柬埔寨及占婆有关的章节,于1947年在巴黎再版,列入由M. E. 卡韦尼亚克主编的《世界史》,作为该丛书的第八卷。1963年,作者根据最新研究成果,再次修改,重写了很多段落,并增添了一部分参考书目,于1964年在巴黎出第三版。中译本就是根据巴黎E. 德博卡尔出版社1964年第三版译出的。

在翻译过程中,我们对作者使用的中国文献资料逐一作了校订,少数作了补注,有理解错误或断句错误的地方,作了订正。凡译者加注的地方,都加“译者”或“译者按”字样。注释中的法文和德文文献,我们悉数译出,其他语种的文献我们保留了原文。原书页码作为边码排在切口一边。

本书作者的名字(Georges Coedès)过去被误译为乔治·戈岱司或柯代司,现据名从主人的原则,译作乔治·赛代斯。由于本书原注释中征引的刊物较多,为了节省篇幅,凡多次出现的外刊名称,我们均采用外文缩写,另在书末附一刊名表,列出这些刊物的



外文缩写、全称及其中译。赛代斯的这部主要著作,内容丰富,涉及面广,而文笔甚为艰涩,句子冗长,翻译此书对我们来说实在是一件相当艰巨的工作。无论在专业知识上或对法文的理解和汉译的表达上,我们的译本难免有错误或欠妥之处,请读者批评、指正。

本书的序言、第一章至第八章和结论是蔡华翻译的,杨保筠承担了第九章至第十四章的翻译。全书由蔡华进行了校改和专有名词、文字风格的统一。最后,金旭东、何卫东再次就全书的专有名词作了复核。在翻译过程中,译者得到了邹启宇、宁超和施子愉等几位老师的许多帮助。邹启宇和宁超通读了全部译稿,提出了一些宝贵的意见。译者在此对他们表示衷心的感谢。

蔡 华

1983 年于云南省社会科学院东南亚研究所

附注:此译稿 1991 年已付型准备出版,但因购买中文版版权出现问题,延至目前出版。



目 录

序言.....	1
第一章 地区与居民	13
1. 地理概况	13
2. 史前史	15
3. 澳-亚文化	22
4. 民族概述	27
第二章 印度化	32
1. 印度化的定义	32
2. 外印度印度化最早的证据	35
3. 印度文化传播的原因	41
4. 第一批印度殖民地形成的方式	45
5. 印度文化传播的出发点及路线	53
6. 印度文化渗入当地社会的程度	64
第三章 最早的印度化王国(自各王国的起源至四世纪 中叶).....	68
1. 扶南的兴起(一世纪)	69
2. 公元初几个世纪中马来半岛上的诸印度化国家	72
3. 扶南(二至三世纪)	76



4. 占婆的兴起:林邑(二世纪末至四世纪中叶).....	79
第四章 印度支那和马来群岛的第二次印度化(四世纪中叶至六世纪中叶).....	84
1. 扶南:印度人旃檀统治时期(357 年)	84
2. 占婆:拔陀罗跋摩的第一批梵文碑铭(四世纪五十年代至七十年代).....	87
3. 四世纪至六世纪马来半岛和马来群岛诸国	91
4. 印度人的再次大迁徙和五世纪扶南的第二次印度化.....	100
5. 四世纪末至 472 年间的占婆.....	101
6. 扶南的最后几位国王(480—550 年);484 至 529 年的占婆.....	103
7. 与伊洛瓦底江的骠族和湄南河的孟族有关的最古老的证据.....	110
第五章 扶南的解体(自六世纪中叶至七世纪末).....	114
1. 扶南的终结和柬埔寨(即真腊)的兴起(550—630 年)	114
2. 529 年至 686 年的占婆	122
3. 前吴哥时期的柬埔寨(635—685 年)	125
4. 孟族的堕罗钵底王国.....	131
5. 骠族的室利差呾罗王国	133
6. 七世纪的马来半岛诸国.....	134
7. 马来群岛:爪哇的诃陵和苏门答腊的末罗游	136
第六章 室利佛逝的崛起,柬埔寨的分裂和夏连特拉王朝在爪哇的出现(七世纪末至九世纪初).....	139



1. 室利佛逝王国的兴起(七世纪末).....	140
2. 柬埔寨的分裂:陆真腊和水真腊(八世纪初)	147
3. 八世纪时的堕罗钵底和室利差坦罗	149
4. 爪哇:珊闍耶(732 年)和崇信佛教的夏连特拉王朝 (八世纪末).....	151
5. 柬埔寨:两个真腊(八世纪下半叶)	163
6. 南占婆即环王(八世纪下半叶).....	165
7. 缅甸被南诏征服(约 760 年)和卑谬的衰落.....	166
8. 八世纪大乘佛教的传播.....	167
第七章 吴哥王权的建立。苏门答腊的夏连特拉王朝	
(九世纪的前七十五年).....	169
1. 吴哥王权的兴起:闍耶跋摩二世(802 至 850 年)	169
2. 南占婆:802 至 854 年的宾童龙	180
3. 缅甸:骠王国和弥臣王国;825 年白古(罕沙瓦底)的建立和 849 年蒲甘(厄里默德纳补罗)的建立	181
4. 马来半岛	185
5. 813 至 863 年爪哇和苏门答腊的夏连特拉 王朝.....	186
第八章 吴哥王权和室利佛逝的全盛时期(九世纪末至 十一世纪初)	
1. 吴哥王权(877 至 1001 年)	191
2. 因陀罗补罗的占族王朝.....	213
3. 爪哇的马打兰王国.....	218
4. 三佛齐即苏门答腊的室利佛逝王国.....	226



5. 缅甸.....	230
------------	-----

第九章 三位伟大的国王：柬埔寨的苏利耶跋摩一世、爪哇的爱尔

棱加和缅甸的阿奴律陀(十一世纪的前七十五年).....	232
-----------------------------	-----

1. 柬埔寨：苏利耶跋摩一世(1002 至 1050 年)与向西部的 扩张；优陀耶迭多跋摩二世(1050 至 1066 年)	232
---	-----

2. 1000 至 1074 年的占婆	240
---------------------------	-----

3. 室利佛逝及其与坦焦尔的注辇王朝的关系(1003 至 1050 年)	243
---	-----

4. 爪哇：爱尔棱加(1016 至 1049 年)	248
---------------------------------	-----

5. 室利佛逝与注辇王朝(1067 至 1069 年)	254
-----------------------------------	-----

6. 缅甸：阿奴律陀(1044 至 1077 年)	256
---------------------------------	-----

第十章 柬埔寨的摩悉陀罗补罗王朝，缅甸的蒲甘王朝和

谏义里王国(十一世纪末及十二世纪的前七十五年).....	262
------------------------------	-----

1. 柬埔寨：摩悉陀罗补罗王朝早期诸王(1080 至 1112 年)	262
---	-----

2. 1074 至 1113 年的占婆	265
---------------------------	-----

3. 缅甸：继承阿奴律陀的蒲甘诸王(1077 至 1112 年)	267
--	-----

4. 1078 至 1109 年的马来群岛：谏义里王国	272
-----------------------------------	-----

5. 柬埔寨：从苏利耶跋摩二世就位(1113 年)至占人占领 吴哥(1177 年)	273
--	-----

6. 1113 至 1177 年的占婆	281
---------------------------	-----

7. 1113 至 1173 年的缅甸	284
---------------------------	-----

8. 1115 至 1178 年的马来群岛。谏义里王国	287
-----------------------------------	-----



第十一章 柬埔寨的鼎盛时期,僧伽罗佛教传入缅甸以及 爪哇的新柯沙里王国(十二世纪的最末二十五年和 十三世纪的前六十八年)	290
1. 柬埔寨:阇耶跋摩七世(1181 至约 1218 年)与吞并 占婆	290
2. 缅甸:那罗波帝悉都(1173 至 1210 年)与僧伽罗佛教的 传入	302
3. 十二世纪末的马来群岛:对末罗游(占碑)有利的室利佛逝 (巨港)的衰落	304
4. 十三世纪上半叶的柬埔寨	308
5. 吉蔑人占领结束后的占婆(1220 至 1257 年)	310
6. 缅甸:蒲甘的后期诸王(1210 至 1274 年)	312
7. 解体前夕的室利佛逝(1225 至 1270 年)	313
8. 爪哇:谏义里王国的终结(1222 年)与自建立至 1268 年的 新柯沙里王国	317
第十二章 蒙古人征服的影响(十三世纪的最后三十三 年)	323
1. 泰族	323
2. 柬埔寨:1282 年蒙古人入侵企图失败	327
3. 占婆:蒙古人的入侵(1283 至 1285 年)	327
4. 缅甸:自 1271 年至蒙古人占领蒲甘(1287 年)	329
5. 十三世纪下半叶湄南河流域泰族的解放:素可泰王国的 兴起(约 1220 至 1292 年)	331
6. 爪哇:新柯沙里王国的末期(1269 至 1292 年);1293 年蒙古	



人的远征和满者伯夷王国的建立·····	337
7. 马可波罗时代的苏门答腊及其属国;伊斯兰教传入的 初期·····	343
8. 十三世纪末期泰族的素可泰王国:拉玛甘亨·····	347
9. 泰族的兰那王国:清迈的建立(1296 年)·····	353
10. 十三世纪末期缅甸的泰族·····	354
11. 十三世纪末期的柬埔寨:周达观的描述(1296 年)·····	357
12. 十三世纪末的占婆·····	364
第十三章 十四世纪上半叶诸印度化王国的衰落·····	365
1. 泰族的素可泰王国的终结和阿瑜陀耶的建立 (1350 年)·····	365
2. 老挝南掌王国的建立(1353 年)·····	372
3. 泰族的兰那王国·····	376
4. 泰族统治下的缅甸·····	377
5. 柬埔寨:碑铭中有记载的最后几位国王·····	379
6. 占婆·····	381
7. 马来半岛和苏门答腊:伊斯兰教的进展·····	383
8. 爪哇:直至 1350 年哈奄乌禄就位时的满者 伯夷王国·····	387
第十四章 印度化王国的终结:自十四世纪中叶至葡萄 牙人占领马六甲(1511 年)·····	391
1. 柬埔寨:自 1350 年至十五世纪中叶放弃吴哥·····	392
2. 占婆:从制蓬峨统治时期(1360 至 1390 年)到最终放弃 佛誓(1471 年)·····	394



3. 爪哇：从 1350 年哈奄乌禄（即罗查沙纳卡拉）即位至满者伯夷王国的终结（约 1520 年） 397

4. 苏门答腊：十四世纪时摩诃罗阇的古老王国的继承者 403

5. 马六甲：自 1403 年建国至 1511 年被葡萄牙人占领 407

结论 412

注释中的刊名缩写、全称及其中译 424

索引 427

书后所附图表：

- 印度、印度支那半岛和马来群岛全图
- 印度支那半岛
- 柬埔寨
- 吴哥建筑群
- 马来群岛
- 中爪哇和东爪哇
- 满者伯夷诸王世系表
- 柬埔寨诸王家系表

